

УДК 81-25

Коробкова М.А.

Московский государственный областной университет

**ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «КУРЕНИЕ»
В МОЛОДЕЖНОМ СЛЕНГЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
НЕМЕЦКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

M. Korobkova

Moscow State Regional University

**FEATURES OF THE SEMANTIC FIELD “SMOKING” IN YOUTH SLANG
OF THE GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

Аннотация. Основным понятием статьи является понятие «семантическое поле». В статье рассматриваются особенности семантического поля «курение» в молодежном сленге немецкого, английского и русского языков, выявляются источники пополнения лексики данного семантического поля, проводится сравнительный анализ значений выделенных лексем на основе значимости курения для молодежи, выделяются языковые и прагматические аспекты семантического поля «курение», его универсальные, общие и единичные признаки. Все теоретические положения подкрепляются примерами на трёх языках.

Ключевые слова: семантическое поле, сленг, значение слова, молодёжь, курение.

Abstract. The main notion of the article is that of «semantic field». The article reveals the features of a semantic field “smoking” in youth slang of the German, English and Russian languages. The article considers the main sources of replenishment of this semantic field’s vocabulary, it includes the comparative analysis of the lexemes’ meanings on the basis of the role smoking plays in youth culture . It contains the analysis of linguistic and paradigmatic aspects of the semantic field “smoking”, its universal, common and isolated signs All the theoretical principles are supported and illustrated with examples from the three languages.

Key words: semantic field, slang, word’s meaning, youth, smoking.

В данной статье рассматриваются особенности семантического поля «курение» в современном немецком, английском и русском языках в рамках молодежного сленга. Исследование проводится по методике анализа Маловой Н.В. [9].

Автор определяет «семантическое поле» следующим образом: «Семантическое поле» (СП) образуют множество значений, которые имеют хотя бы один общий компонент, а также все их семантические и другие производные, включая слова других частей речи. СП – категория общности, в основе которой лежит идея семантического сходства. Общий элемент значения, присущий словам соответствующих рядов, может быть назван семантической темой [9, 26].

«Табакокурение (или просто курение) — вдыхание дыма тлеющих высушенных или обработанных листьев табака, наиболее часто в виде курения сигарет, сигар, сигарилл или трубок» [13].

История табакокурения насчитывает тысячи лет. Примерно 1000 лет до н. э. индейцы начали курить табак. В Европу табак впервые привёз Колумб в конце XV в. Изначально он использовался как декоративное растение. Во второй половине XVI в. Жан Нико де Вильмен (отсюда «никотин») начал пропагандировать табак как лекарственное средство. Лишь во второй половине XVIII в. начали говорить о негативном влиянии табака на человека [13].

В Россию табак был завезён в начале XVII в., и его курение преследовалось властями. Царь Михаил Романов запретил торговлю табаком и его использование. Пётр I, перенявший

курение табака во время пребывания в Голландии, разрешил продажу табака, наложив пошлину в пользу государства [1].

О применении табака в качестве лекарства можно судить по словарной статье «курить» в словаре Даля: «... сожигать что-либо для благовония, для исцеления и пр. ...Курить от чумы ...От ломоты, я куривался янтарем» [4].

21 мая 2003 г. Всемирная организация здравоохранения приняла документ под названием «Рамочная Конвенция ВОЗ по борьбе против табака». С тех пор во многих странах курение в общественных местах было запрещено законом [13].

Практически все слои населения подвержены этой пагубной привычке. Но наибольшую опасность она представляет для женщин и юношества. Причин возникновения данной привычки среди молодёжи несколько.

1. Влияние сверстников. Для подростка важнее не просто обмен какой-то информацией в процессе общения, а установление контакта. Ему нужно, чтобы его приняли в группу, не отвергли, потому что без группы, без общения со сверстниками подросток может остаться один, слыть «белой вороной», что чревато последствиями [6].

2. Влияние родителей. Вероятность того, что сын или дочь закурит, если «дымят» оба родителя, составляет 24 и 23% соответственно. Если курит только один родитель, показатель обоих полов падает вдвое — до 12%. В неполных семьях мать передаёт привычку детям независимо от их пола: вероятность закурить составляет 32% для сына и 28% для дочери [5].

3. Влияние окружающих людей, которые не находят в этом ничего плохого, личное стремление современной молодёжи к «поспешному взрослению» [8].

В данной статье исследуется СП, объединённое общим элементом значения «курение» и включающее в себя слова молодёжного сленга немецкого, английского и русского языков. Ядром данного СП являются лексические единицы *das Rauchen* и *smoking*.

Анализ СП «курение» проводился на материале пяти словарей: *Русско-немецкий*

словарь современного молодёжного жаргона Коломиеца Е.А., *Russisch-deutsches Jargon-Wörterbuch* von Harry Walter und Valerij Mokienko, «*Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского сленга*» Московцева Н., Шевченко С., *Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики* Глазунова С.А., электронный словарь *ABBY Lingvo*.

На основе материала данных словарей можно выделить макрополе «вредные привычки», которое подразделяется на три микрополя первой степени (алкоголь, наркотики, курение), четырнадцать микрополей второй степени (алкоголик, пить алкоголь, алкогольные напитки, напиться, пьяный; наркоман, принимать наркотики, наркотик, находиться под действием наркотиков, передозировка, прекратить употреблять наркотики; курить, сигарета, окурок), двадцать три микрополя третьей степени (водка, самогон, пиво, вино, шампанское, коньяк, портвейн, виски; нюхать кокаин, нюхать ядовитые вещества, курить наркотики, делать инъекцию, инъекция; марихуана, кокаин, ЛСД, анаша, наркотические медикаменты, героин, гашиш, опиум, ядовитые грибы, сигарета с наркотиком).

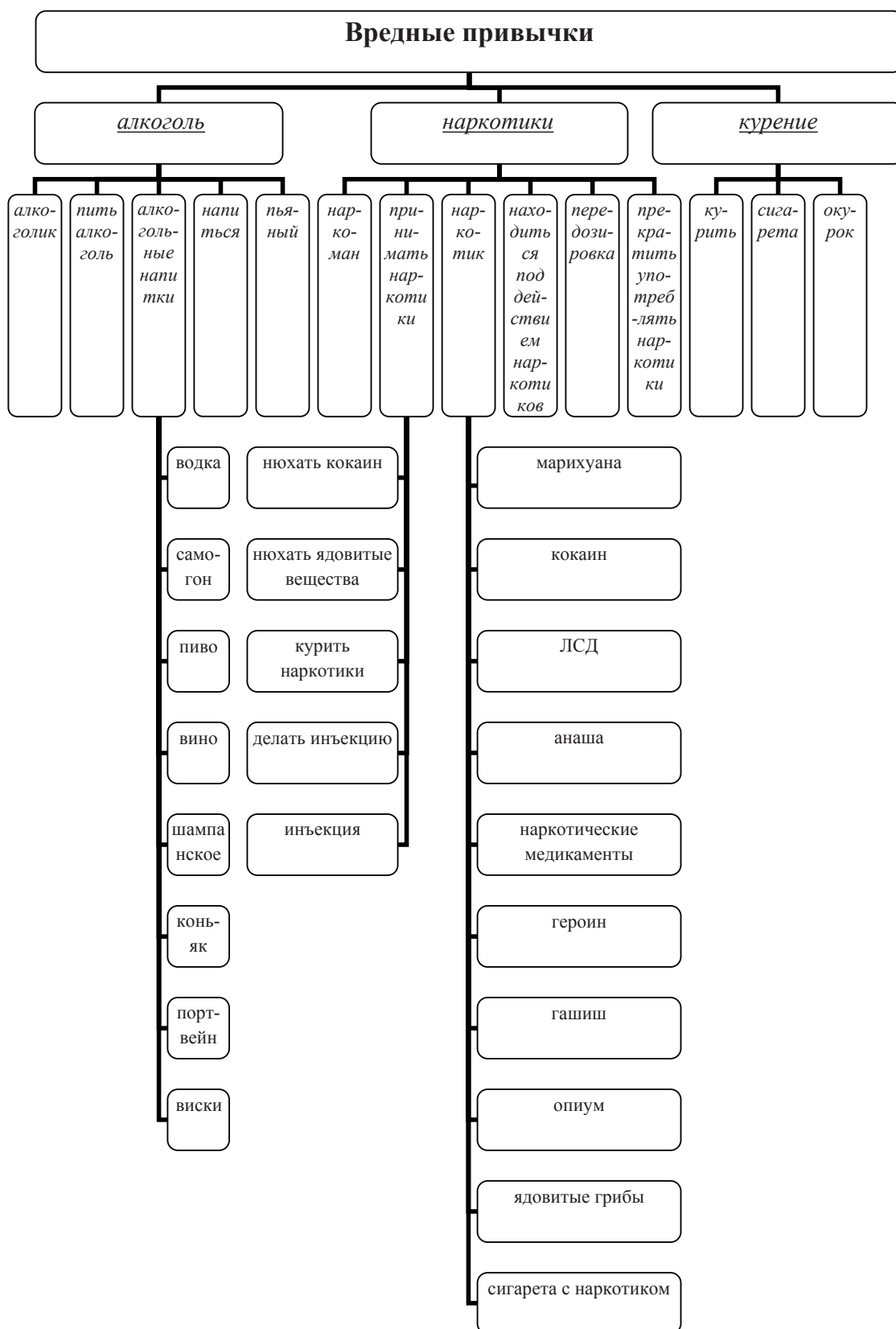
Изобразим макрополе «вредные привычки» в молодёжном сленге схематично (см. схему на с. 142).

Задача данной статьи – осветить особенности микрополя первой степени «курение», в котором выделяются три микрополя второй степени:

- 1) курить/*rauchen/smoke*,
- 2) сигарета/*Zigarette/cigarette*,
- 3) окурок/*Zigarettenrest/cigarette end*.

В связи с этим в работе выделяются следующие семантически связанные единицы, репрезентирующие указанное для анализа микрополе:

1) в немецком языке – *aufrauchen, blunten, das Leben beschleunigen, ein Stäbchen durchziehen, eine fluppen, eine(n) durchziehen, eine ins Gesicht schlagen, harzen, knastern, (eine) lullen, paffen, perzen, qualmen (wie ein Schlot, Schornstein), quarzen, reinpfeifen, rußen, (eine) schloten, sich eine Inhalation verpassen, в английском языке – *bogard, burn, chain (smoke), drag, poke,**



pull, в русском языке – *бациллиить, добить, дымить, кумарить, паровозить, постучать по легким, принять ингаляцию, сигарить, смокать, смолить*, – образующие лексико-семантическую и лексико-стилистическую парадигму, члены которой объединены значением *rauchen, smoke, курить*;

2) в немецком языке – 1А- *Lungentorpedos, Balsam für die Lunge, Camel-Stengel, Dippe, Docht, Döge, Faden, Fluppe, Giftsengel, Glimmstengel, Goffel, Hugo, Kippe, Krebsfutter, Lulle, Lungenbrötchen, Lungenstäbchen, Lungentorpedo, Papirossa, prima Räucherstäbchen, Qualm(e), Rauchware, Räucherlinge, Räucherzeug, Sargnagel, Saugnapf, Schrippe, Smokarette, Span, Splitter, Stäbchen, Stiftchen, Zarette, Ziggi*, в английском языке – *blower, burn, cancer stick, choker, cig, ciggy, coffin nail, fag, gage, gasper, jigger, job, maggot, puffer, ret, root, rope, skag, slim, smoke, snout, soldier, square, stogie, straight, tailor-made, tube*, в русском языке – *бацилла, бацилка, ингаляция, кумар, никотиновая палочка, папира, (вышатский) папирус, сига, смок, штакет* – с общим значением *Zigarette, cigarett, сигарета*;

3) в немецком языке – *Dippe, Fluppe, Kippe, Lulle, Lutscher, Nuckel, Stummel*, в английском языке – *butt, corpse, fag, maggot, old soldier, snipe, teaser*, в русском языке – *бас, басик, бычарик, бычок, бэрик, засолка, пегас, пелик, хабарик, чинарик, чинарь* – с общим значением *Zigarettenrest, cigarette end, окурок*.

Следует отметить, что одной из особенностей употребления сленга молодёжью является отграничение молодёжного языка от языка взрослых. Часто родители жалуются на то, что не понимают своих чад. Действительно, если рассматривать примеры русского языка, то человек, не знающий молодёжной лексики, может неправильно интерпретировать такие слова, как *бациллиить, бацилла, бацилка* (бациллы – палочковидные бактерии [1]), *кумарить* (ср. «кемарить» – спать), *ингаляция* (ингаляция – метод введения в организм лекарственных веществ посредством вдыхания [1]), *бас* (бас – 1. самый низкий мужской голос [1]) и т. д. А слова *смокать, смок, бэрик* он и вовсе не поймёт.

Особенности микрополей СП «курение» можно выявить при рассмотрении лексических единиц, входящих в состав микрополей (курить, сигарета, окурок) каждого конкретного языка, в котором они употребляются. В результате полевого анализа мы выделяем универсальные (характерные для немецкого, английского и русского языков), общие (характерные для германской группы языков – немецкого и английского; немецкого и русского) и единичные (характерные для немецкого, английского и русского языков в отдельности) признаки, присущие микрополю «курение».

1. Универсальные признаки

1. Путь пополнения регистра лексики молодёжного сленга микрополя «курение» – словообразование:

1) «словотворчество»: *lullen, reinpfeifen* (*rein-* разг. *herein, hinein* – *внутри, Pfeifen* – *свистеть*), 1А – *Lungentorpedos, Giftsengel* (*Gift* – *яд, Engel* – *ангел*), *Lutscher usw.*; *blower* (*тот, кто дует*), *cancer stick* (*cancer* – *рак, stick* – *палка*), *choker* (*душитель*), *etc.*; *бациллиить, паровозить, ингаляция, никотиновая палочка, басик* (от *бас*), *бычарик* и *бэрик* (от *бычок*) и т. д. Одной из отличительных черт молодёжного сленга является его словообразование посредством «творческой словоигры». И микрополе «курение» – не исключение. Здесь слова появляются путём ошибок-оговорок [14].

2) сокращение: *Zarette, Ziggi; cig, ciggy; сига*. Приведённые лексические единицы образованы путём лексической компрессии – сокращения нейтральных лексем *Zigarette, cigarette, сигарета*.

2. *Последствия курения для здоровья*. Табачный дым повреждает дыхательный эпителий, обуславливая утренний кашель курильщика, бронхиты и ХОБЛ, эмфизему легких и рак легких. В 90% случаев смерть от рака легких у мужчин и 80% – у женщин – вызвана курением [13].

Судя по лексике микрополя «курение», легко понять, что опасность курения молодёжь связывает именно с лёгкими и раком лёгких:

1) микрополе «курить/rauchen/smoke»: *postучать по легким*;

2) микрополе «сигарета/Zigarette/cigarette»: *IA – Lungentorpedos (торпеда для лёгких), Balsam für die Lunge (бальзам для лёгких), Krebsfutter (Krebs – рак), Lungenbrötchen (булочка для лёгких), Lungenstäbchen (палочка для лёгких), cancer stick (cancer – рак).*

3. Возвращаясь к определению понятия «(табако)курение» (*вдыхание дыма*), выделенные нами лексические единицы можно распределить по двум универсальным семантическим группам: «вдыхание» и «дым»:

1) «вдыхание»:

а) микрополе «курить/rauchen/smoke»: *ein (Stäbchen) durchziehen* (протаскивать, протягивать), *sich eine Inhalation verpassen* (принять ингаляцию); *drag* (тянуть, затягиваться (сигаретой)), *pull* (тянуть, затягиваться); *принять ингаляцию* (см. определение выше);

б) микрополе «сигарета/Zigarette/cigarette»: *blower* (тот, кто дует); *ингаляция*.

2) «дым»:

а) микрополе «курить/rauchen/smoke»: *raffen* (дымить), *qualmen* (дымить), *rußen* (чадить), *schloten* (*der Schlot* – (фабричная) дымовая труба); *дымить, кумарить, паровозить*;

б) микрополе «сигарета/Zigarette/cigarette»: *Qualm(e)* (*der Qualm* – дым, а суффикс *-ling* – словообразовательная единица, образующая имена существительные, обозначающие людей, нейтральных по стилистической окраске, и людей с оттенком пренебрежения, порицания. В данном случае суффикс *-ling* служит в качестве второго показателя), *Rauchware, Räucherlinge, Räucherzeug* (*rauchen* – дымить); *smoke* (дым); *кумар*.

4. Если рассматривать микрополе второй степени «сигарета», можно выявить и его универсальную особенность, обусловленную формой предмета для курения. Сигарета (от французского *cigarette* — маленькая сигара) — бумажный цилиндр, внутри которого находится измельчённый табак для курения [13]. Именно понимание формы (сигарета – прямая, цилиндрическая) образует группу, в которую входит большинство выделенных

нами лексических единиц данного микрополя: *Camel-Stengel* (Camel — известный международный бренд сигарет, который был впервые представлен на рынке американской компанией «R.J. Reynolds Tobacco» летом 1913 г. [13]; *Der Stengel* – стебель), *Docht* (фитиль), *Faden* (нитка), *Glimmstengel, Stäbchen* (палочка), *Stiftchen* (*der Stift* – обрубок, штырь); *cancer stick* (*stick* – палка), *rope* (канат), *slim* (стройный), *snout* (хобот слона), *square* (квадрат, прямоугольник), *straight* (прямая линия), *tube* (труба); *бацилла, бацилка* (см. определение выше), *никотиновая палочка, папира* (от *папирус*), *папирус* (свиток).

II. Общие признаки

1. Немецкий и английский языки.

а) Табакокурение занимает первое место в мире среди предотвратимых причин смертности. По данным ВОЗ, каждые шесть секунд от курения в мире умирает один человек. Ежегодно курение становится причиной смерти 5,4 миллионов человек [2].

Данный факт находит своё отражение и в молодёжном сленге исследуемых языков. Если рассмотреть лексику СП «курение», то можно заметить, что молодые люди понимают всю опасность данной привычки, употребляя следующие лексические единицы:

1) микрополе «курить/rauchen/smoke»: *das Leben beschleunigen* (*торопить жизнь*);

2) микрополе «сигарета/Zigarette/cigarette»: *Sargnagel* (*гвоздь*, которым прибивается крышка гроба); *choker* (*душитель*), *coffin nail* (*гвоздь*, которым прибивается крышка гроба);

3) микрополе «окурок/Zigarettenrest/cigarette end»: *corpse* (*труп*).

б) При анализе микрополя второй степени «окурок» относительно основного определения этого микрополя можно выявить следующую его особенность.

Микрополе «окурок/Zigarettenrest/cigarette end». Для выявления особенности данного микрополя следует учитывать само понятие «окурок» – остаток от сигареты, недокуренная сигарета. Таким образом, в основе выделения следующей группы лексем лежит понимание формы окурка: *Kippe* (*ребро,*

край), *Stummel* (остаток); *butt* (толстый конец (инструмента, оружия), нижняя, наиболее толстая часть ствола дерева).

2. Немецкий и русский языки.

а) Регистр лексики молодёжного сленга микрополя «курение» пополняется англицизмами: *смокать*, *смок*, *Smokarette*. На современный немецкий и русский языки и особенно на речь молодёжи влияет англоязычная компьютерная продукция и развитие веб-коммуникаций, а также популяризация английского языка в музыкальной культуре, моде, спорте, развлечениях, в формировании вредных привычек – в том числе. Чаще всего заимствованные англицизмы включаются в словообразовательную и грамматическую систему заимствующего языка [10, 154].

б) При рассмотрении микрополя второй степени «курить» можно выявить и такую его особенность.

Микрополе «курить/rauchen/smoke». Смола — один из продуктов сгорания табака, возникающий в процессе курения и способствующий возникновению заболеваний [12]. В связи с данным определением в этом микрополе можно выделить категорию с общим значением «смола»: *harzen* (смолить); *смолить*. В английском языке лексических единиц, принадлежащих данной категории, выявлено не было.

III. Единичные признаки

1. Основную особенность СП «курение» в немецком языке можно связать с понятием «соска»: *lullen*, *Lulle*, *Saugnapf*, *Lutscher*, *Nuckel*. Курильщики, как дети, не выпускают свою «соску» изо рта. И это сравнение примечательно тем, что ребёнок берёт соску не сознательно, для него это привычка, как и для курильщика. Только последний берёт сигарету сознательно, ведь он осознаёт всю опасность данной привычки.

2. Особенность СП «курение» в английском языке можно проследить на примерах: *chain* (*smoke*) (*chain* – цепь), *drag* (тащиться), *poke* (попусту тратить время), *fag* (тяжёлая, нудная работа), *job* (работа). Носители английского языка связывают курение с нудной монотонной работой.

3. В СП «курение» в русском языке невозможно выделить какой-либо семантической группы с общим понятием. Однако здесь можно говорить о другой особенности – словообразовании. В СП «курение» русского языка наблюдается тенденция «обыгрывания» уже имеющихся лексических единиц молодёжного сленга: *басик* (от *бас*); *бычарик*, *бэрик* (от *бычок*), *чинарик* (от *чинарь*); *бацилка*, *бациллит* (от *бацилла*), *папира* (от *папирус*), *сигарить* (от *сигарета*). Разговорное словообразование в русском языке практически не располагает своим собственным арсеналом средств. Однако именно «неразборчивость в средствах» (вольное словообразование), а не наличие собственных средств является отличительной чертой молодёжного словотворчества, его «фишкой» [14].

Таким образом, в данной работе были выявлены языковые и прагматические аспекты микрополя первой степени «курение», его универсальные, общие и единичные признаки. К универсальным признакам следует отнести словообразование и лексическую компрессию, к общим – наличие англицизмов в немецком и русском языках, наличие в немецком и английском языках лексических единиц, отражающих семантику микрополя «курение», к единичным – особенности лексики микрополя «курение», обусловленные спецификой каждой из представленных лингвокультур: немецкой, английской и русской.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Большая советская энциклопедия. 3-е изд. [Электронный источник]. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/БСЭ/> (дата обращения: 20 апреля 2011).
2. ВОЗ: Каждые шесть секунд от курения в мире умирает один человек // Подробности [Электронный источник]. URL: <http://podrobnosti.ua/health/2008/02/08/495234.html> (дата обращения: 20 апреля 2011).
3. Глазунов С.А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. М.: Рус. яз., 2001. 776 с.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный источник]. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Толковый%20>

- словарь%20Даля/ (дата обращения: 20 апреля 2011).
5. Дети заражаются курением от родителей своего пола // Подробности [Электронный источник]. URL: <http://podrobnosti.ua/health/2011/01/31/750465.html#comments> (дата обращения: 20 апреля 2011).
 6. Зырянова Н. О молодежном сленге // Родители.ru [Электронный источник]. URL: <http://parent.ru-far.ru/news.php?n=21009&c=2> (дата обращения: 20 апреля 2011).
 7. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. М.: АСТ: Восток – Запад, 2005. 327 с.
 8. Курение и молодежь // Интегральная медицина XXI в. [Электронный источник]. URL: <http://www.it-med.ru/library/k/kurenje.htm> (дата обращения: 20 апреля 2011).
 9. Малова Н.В. Парадигматические особенности семантического поля «смех» в современном английском языке // Актуальные проблемы лингвистического образования. Самара: Самар. гуманитар. акад., 2003. С. 26-29.
 10. Матарыкина Н.Д. Сравнительная характеристика особенностей немецкого и русского молодежного жаргона // Вопросы лингвострановедения и лексикологии. М.: Прометей, 2003. С. 153-157.
 11. Московцев Н., Шевченко С. Вашу мать, сэр! Иллюстрированный словарь американского сленга. СПб.: Издательский дом «Питер», 2004. 480 с.
 12. Пилипенко В.Ф. Безопасность: теория, парадигма, концепция, культура. Словарь-справочник. М.: ПЕР СЭ-Пресс, 2005 [Электронный источник]. URL: <http://slovari.yandex.ru/~книги/Безопасность/> (дата обращения: 20 апреля 2011).
 13. Свободная энциклопедия Википедия [Википедия]. [Электронный источник]. URL: ru.wikipedia.org (дата обращения: 20 апреля 2011).
 14. Солодкий М.В. Сниженная лексика в современном немецком языке; источники пополнения и особенности функционирования в молодежном сленге. Славянск-на-Кубани, 2004 [Электронный источник]. URL: <http://www.ref.by/refs/29/39688/1.html> (дата обращения: 20 апреля 2011).
 15. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3, 2008.
 16. Walter H., Mokienko V. Russisch-deutsches Jargon-Wörterbuch. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: PeterLang GmbH, 2001. 580 S.